

ÉRETTSÉGI VIZSGA • 2009. május 21.

JAPÁN NYELV

KÖZÉPSZINTŰ ÍRÁSBELI ÉRETTSÉGI VIZSGA

JAVÍTÁSI-ÉRTÉKELÉSI ÚTMUTATÓ

**OKTATÁSI ÉS KULTURÁLIS
MINISZTERIUM**

OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási kulcs tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell. (A szöveg szerinti megoldások mellett esetenként szerepelhetnek a tartalmilag még elfogadható egyéb megoldások is. A zárójelben szereplő szavak, kifejezések nem feltételei a válasz elfogadhatóságának.)

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A összetevőben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása az útmutató alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1	2	3	4
1	0	1	

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (szintén a lap alján, a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot!

Például:

Max.	Elért
5	3

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot és a pontszámítási táblázat segítségével megállapított vizsgapontokat!

1. Feladat

れい	1	2	3	4	5	6	7	8
<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>J</i>	<i>F</i>	<i>I</i>

2. Feladat

れい	9	10	11	12	13	14	15	16
○	×	×	○	×	○	×	×	×

3. Feladat

れい	17	18	19	20	21	22	23	24	25
<i>A</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>

Pontátszámítási táblázat

Feladatpont	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Vizsgapont	1	3	4	5	7	8	9	11	12	13	15	16

Feladatpont	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
Vizsgapont	17	18	20	21	22	24	25	26	28	29	30	32	33

NYELVHELYESSÉG

A javítási útmutató tartalmazza az összes elfogadható választ.

Amennyiben a válasz helyesírási hibát tartalmaz, az nem elfogadható. Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást. (A helyes megoldások mellett esetenként szerepelhetnek a nyelvhelyességi szempontból még elfogadható egyéb megoldások is.)

A összetevőben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása az útmutató alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1	2	3	4
1	0	1	

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (szintén a lap alján, a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot!

Például:

Max.	Elért
5	3

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot és a pontszámítási táblázat segítségével megállapított vizsgapontokat!

HALLOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

Ha többféle válasz is elfogadható, a javítási útmutató tartalmazza a szövegből adódó lehetséges válaszokat, illetve azokat a tartalmi elemeket, amelyeket a jó válasznak tartalmaznia kell. (A szöveg szerinti megoldások mellett esetenként szerepelhetnek a tartalmilag még elfogadható egyéb megoldások is. A zárójelben szereplő szavak, kifejezések nem feltételei a válasz elfogadhatóságának.)

A feladatokat kizárólag tartalmi szempontok alapján értékeljük, azaz a nyelvtani és a helyesírási hibákat csak akkor vesszük figyelembe, ha azok a válasz érthetőségét akadályozzák.

Amennyiben több választ írt be a vizsgázó, a válasz akkor sem elfogadható, ha tartalmazza a helyes megoldást.

A összetevőben szerzett pontok vizsgaponttá való átalakítása az útmutató alapján történik.

Javítás közben minden feladat végén (a lap alján) a feladatban szereplő összes kérdéshez tartozó egy-egy szürke négyzetbe, kérjük, írja be a következő kódokat:

- 1 = jó válasz
- 0 = nem elfogadható válasz
- Amennyiben nincs válasz, a négyzetet hagyja üresen!

Például:

1	2	3	4
1	0	1	

A példában az első és a harmadik kérdésre helyes a válasz, a másodikra nem elfogadható, a negyedik kérdésre pedig nem válaszolt a vizsgázó.

Minden feladat végén (szintén a lap alján a kérdéseket jelölő szürke négyzetsor végén) két külön rubrika található. Az egyikbe előre beírtuk az elérhető maximális pontszámot, a másikba, kérjük, írja be a feladatban a vizsgázó által elért összpontszámot!

Például:

Max.	Elért
5	3

A feladatlap végén található összesítő táblázatba, kérjük, írja be a részeredményeket (az egyes feladatok eredményeit), az elért összpontszámot és a pontszámítási táblázat segítségével megállapított vizsgapontokat!

1. Feladat

れい	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
○	×	×	×	○	×	×	○	○	○	×

2. Feladat

れい	11	12	13	14	15	16	17
<i>B</i>	<i>C</i>	<i>I</i>	<i>A</i>	<i>G</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>J</i>

3. Feladat

れい	18	19	20	21	22	23	24
<i>A</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>B</i>	<i>C</i>

Pontátszámítási táblázat

Feladatpont	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Vizsgapont	1	3	4	5	7	8	9	11	12	13	15	16

Feladatpont	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
Vizsgapont	18	19	21	22	23	25	26	28	29	30	32	33

Hangzó szöveg:**1. Feladat**

A :はじめまして。琴欧州さんは、いつ日本に来ましたか。

B : 2002年5月に日本に来ました。私は19歳でブルガリアの大学生でしたが、相撲の選手になりたかったので大学をやめて日本に来ました。

A : お父さんやお母さんは何と言いましたか。

B : 父は「お前はもう19歳だから、自分で決めなさい。」と言いました。母はずっと泣いていました。

A : 日本に来て、相撲の練習を始めましたが、何が大変でしたか。

B : 日本語です。日本に来てから3ヶ月は、日本語が全然話せませんでしたし、日本語を聞いても、ぜんぜんわかりませんでした。はじめは携帯電話もコンピューターも使ってはいけませんでしたから、メールを書くこともできませんでした。でもすもうが強くなってから、携帯電話とコンピューターを使ってもよくなりました。これはとても嬉しかったです。

A : ブルガリアへ帰りたいと思いませんかでしたか。

B : 思いました。でも父と母には「帰りたい」と思いませんでした。

A : 今はどうですか。

B : 今は日本語もできますし、相撲も面白いですから「帰りたい」とは思いません。強くなったので今はお金もたくさんもらえます。去年はブルガリアの父と母に車も買ってあげました。

A : そうですね。琴欧州さんは、背が高いですね。

B : はい、2メートル4センチあります。

A : へえ。子供のころは、どんなスポーツをしていたんですか。

B : サッカーやバレーボール、水泳やバスケットボールと色々なスポーツをしていました。12歳からはレスリングもしていました。

A : そうですね。今は休みの時に何をしているんですか。

B : 映画を見に行ったり、海に魚釣りに行ったりします。でも、あまり休みがないので、1年に4回か5回しか釣りに行けません。

A : そうですね。どうもありがとうございました。

2. Feladat

皆さんは、バスの中や道で、誰かの鞆や財布、携帯電話や傘などをみつけたことがありますか。そのとき皆さんはどうしますか。

日本では、バスの中や道でだれかの忘れ物を見つけた時、それを警察に持って行きます。2006年では、日本全国では1000万以上、東京だけでも212万の忘れ物を人々が警察に届けました。

これらの忘れ物で一番多いのはかさです。そして最近は携帯電話の忘れ物も多いです。2006年に東京で人々が警察に届けた携帯電話は9万8000台もありました。

警察では、これらの忘れ物を3ヶ月間、警察に置いておきます。でも傘は2週間しか警察に置いておきません。

忘れ物の情報は警察のホームページから調べることができます。そして、自分の忘れ物の情報があったら、警察に行ってそれをもらうことができます。その後で、忘れ物を見つけてくれた人に、少しお金をあげます。もし、3ヶ月間、誰も忘れたものを警察に取りに来ないときは、その忘れ物は、見つけた人の物になります。しかし、携帯電話やクレジットカードは、みつけた人の物にはなりません。

3. Feladat

名古屋の動物園に、カピバラという動物がいます。カピバラは南アメリカの動物です。カピバラはネズミなのですが、とても大きいです。名古屋の動物園には4歳のカピバラが2匹います。名前はクロとグローブです。クロもグローブも大きくて、30キログラムあります。クロとグローブは九州の動物園で生まれましたが、去年の7月に名古屋の動物園に来ました。

クロとグローブは毎日2回、朝と夜にごはんを食べます。カピバラは草を食べますが、お昼にときどきりんごも食べるそうです。クロもグローブも食べるのが大好きで、毎日6キログラムの草を食べるそうです。

カピバラは泳ぐことも上手です。冬はあまり水に入りませんが、夏は朝から夜までいつも水に入っています。クロもグローブもいつもはとてもゆっくり歩きますが、カピバラはとても早く走ることや早く泳ぐことができるそうです。

ふつう、ネズミのしっぽは長いですが、カピバラのしっぽは長くありません。でもネズミですから、前の歯がとても大きいです。遊ぶときは「キュルル」と泣きますが、こわいときは「ガッガッ」となきます。カピバラはとてもかわいい動物ですから、皆さんも名古屋に行ったら、是非動物園でクロとグローブに会ってください。

ÍRÁSKÉSZSÉG

Az írásbeli feladatok értékelése központilag kidolgozott analitikus skálák segítségével történik. Ez az értékelési eljárás meghatározott értékelési szempontokon, valamint az egyes szempontokhoz tartozó szintleírásokon alapul. Minden írásbeli munkát ezen szempontok segítségével kell értékelni oly módon, hogy a dolgot minden egyes értékelési szempont szerint újra kell olvasni.

Ezen értékelési eljárás további sajátossága, hogy a szintleírások a nyelvi teljesítményt értékelő szempontoknál nem tartalmaznak hibaszámokra vonatkozó utalásokat, valamint nem osztályozzák előre az egyes hibatípusokat a hibák súlyossága alapján. Ennek oka az, hogy az egyes nyelvi hibák súlyosságát (értelemzavaró vagy nem értelemzavaró hiba) csak az adott szövegkörnyezet figyelembevételével lehet megállapítani.

A feladat teljesítése szempontjából a terjedelemnek kiemelkedő jelentősége van. Tekintve, hogy a japán nyelvben nincsenek szóközök és a szavak számának megállapítása nem egyértelmű, ezért az előírt terjedelmet nem a leírt szavak, hanem a leírt írásjegyek szabják meg. A nyelv sajátosságai szerint ugyanaz a szó leírható szótagjellel (hiragana, katakana) és kínai (fogalmi) írásjeggyel is. Természetesen a szótagjellel írt szavak nagyobb terjedelmet eredményeznek, de a kínai írásjegyek használata fejlettebb íráskultúrát feltételez. Ezért külön értékeljük az írásjegyek helyes használatát, valamint ösztönözve a kínai írásjegyek alkalmazására, az értékelésben nem kezeljük a szöveg minimális hosszától való eltérést kizáró szempontnak.

Értékelési szempontok az 1. feladathoz

Az 1. feladat értékelése	Maximum
A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága	5 pont
Érthetőség, nyelvi megformálás	4 pont
Írásjegyek használata	2 pont
Összesen	11 pont

Amennyiben a dolgozat „*A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága*” szempont alapján 0 pont, akkor az összpontszám is 0 pont.

Az értékelési szempontok kifejtése

- *A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó megvalósította-e a kommunikációs szándékot, azaz megfelelően dolgozta-e ki a témát; megfelelő hosszúságú szöveget hozott-e létre. Nem kell pontot levonni, ha a szöveg hosszabb 120 írásjegynél.

- *Érthetőség, nyelvi megformálás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg érthető-e az olvasó számára, az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák a megértést nem akadályozzák-e.

- *Írásjegyek használata*

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó helyesen használja-e a különböző írásjegy típusokat. A kandzsi használata nem feltétele a feladat teljesítésének. A hibás, de még felismerhető kandzsi elfogadható, amennyiben nem zavarja a szöveg megértését.

Értékelési skála az 1. feladathoz

A feladat teljesítése és a szöveg hosszúsága

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célt; megfelelően dolgozta ki a feladat minden részletét, és elérte a minimális szövegmenyiséget (80 írásjegy).	A vizsgázó nagyrészt megvalósította a kommunikációs célt; egy-két részlettől eltekintve általában megfelelően dolgozta ki a feladatot, és legalább 80 írásjegy hosszúságú szöveget hozott létre.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladat bizonyos részeit, a létrehozott szöveg 80 írásjegynél rövidebb.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célt; félreértette, illetve nem megfelelően dolgozta ki a feladatot, a szöveg 60 írásjegynél rövidebb.

Érthetőség, nyelvi megformálás

4 pont	3 pont	2-1 pont	0 pont
A szöveg egy-két kisebb pontatlanság ellenére az olvasó számára tökéletesen érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondat-tani, alaktani, helyesírási) hibák ellenére az olvasó számára nagyjából érthető és követhető.	A szöveg a nyelvi (mondat-tani, alaktani, helyesírási) hibák következtében nehezen érthető és követhető, illetve félreérthető.	A szöveg a nyelvi (mondat-tani, alaktani, helyesírási) hibák miatt nem érthető és nem követhető.

Írásjegyek használata

2 pont	1 pont	0 pont
A vizsgázó helyesen használja az írásjegyeket, a szövegben az alapvető kandzsikat hibátlanul írja le.	A vizsgázó nem használ kandzsit, vagy helytelenül írja le. A szövegben több hibás írásjegy fordul elő, de a hibák alig befolyásolják a megértést.	A szöveg az írásjegyek helytelen használata miatt nem érthető.

Értékelési szempontok a 2. feladathoz (2.A és 2.B variáció közül választott feladat)

A 2. feladat értékelése	Maximum
A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése	5 pont
Szövegalkotás	4 pont
Szókincs, kifejezésmód	5 pont
Nyelvhelyesség, helyesírás	5 pont
Írásjegyek használata	3 pont
Összesen	22 pont

Amennyiben a dolgozat „*A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése*” szempont alapján 0 pont, akkor az összpontszám is 0 pont.

Az értékelési szempontok részletes kifejtése

- *A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó hogyan valósította meg a kommunikációs célt; hány irányító szempontra tért ki, és milyen mélységben tárgyalta őket. Nem kell levonni pontot, ha a szöveg hosszabb 180 írásjegynél.

- *Szövegalkotás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy logikus-e az irányító szempontok elrendezése és a szöveg gondolatmenete, megfelelő-e a gondolati tagolás, azaz van-e bevezetés és befejezés; hogy a vizsgázó hogyan alkalmazza a szövegösszefüggés tartalmi és nyelvi elemeit (előre- és visszaulálás eszközei, névmások, kötőszók stb.).

- *Szókincs, kifejezésmód*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által használt szókincs megfelel-e a témának, a szituációnak és a közlési szándéknak; hogy a szóhasználat a középszintnek megfelelő változatosságot mutat-e.

- *Nyelvhelyesség, helyesírás*

Ezen a szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó által létrehozott szöveg megfelel-e a mondattan, az alaktan és a helyesírás normáinak; hogy az esetlegesen előforduló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák mennyiben akadályozzák az olvasót abban, hogy a szöveget első olvasásra teljes egészében megértse.

- *Írásjegyek használata*

E szemponton belül azt értékeljük, hogy a vizsgázó helyesen használja-e a különböző írásjegy típusokat. A kandzsik használata nem feltétele a feladat teljesítésének. A hibás, de még felismerhető kandzsi elfogadható, amennyiben nem zavarja a szöveg megértését.

Értékelési skála a 2. feladathoz

A feladat teljesítése, a megadott szempontok követése

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A vizsgázó tökéletesen megvalósította a kommunikációs célokat. Valamennyi irányító szempontot megfelelően kidolgozta. A szöveg a megadott hosszúságú (15% eltérés lehetséges).	A vizsgázó többnyire megvalósította a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet vagy kettőt megfelelően dolgozott ki, a többit csak részben, illetve egy irányító szempontot megfelelően, az összes többit csak részben.	A vizsgázó részben valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet megfelelően dolgozott ki, ezen kívül még egyet részben, a többit egyáltalán nem, illetve valamennyi irányító szempontot csak részben.	A vizsgázó nem valósította meg a kommunikációs célokat. Az irányító szempontok közül egyet sem dolgozott ki megfelelően, csak néhányat részben, és van olyan is, amelyet egyáltalán nem.

Szövegalkotás

4 pont	3-2 pont	1 pont	0 pont
A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése logikus. A gondolati tagolás megfelelő, különkülön a bevezetés és a befejezés. A szöveg a gondolati tagolást követő bekezdésekből áll. A mondatok szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg felépítése, az irányító szempontok elrendezése többnyire logikus. A vizsgázó törekszik a gondolati tagolásra, elkülöníti legalább a bevezetést vagy a befejezést (2 pont), bekezdéseket alkalmaz (3 pont). A mondatok általában szervesen kapcsolódnak egymáshoz.	A mondanivaló nem mindenütt logikus elrendezésű. A vizsgázó nem törekszik a gondolati tagolásra, hiányzik a bevezetés és a befejezés. A mondatok több helyen nem kapcsolódnak egymáshoz.	A szöveg tagolatlan és áttekinthetetlen, összefüggéstelen mondatokból áll. A szöveg annyira rövid, hogy szövegként nem értékelhető.

Szókincs, kifejezőmód

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő, változatos, viszonylag bő szókincs jellemzi.	A szöveget a témának és a közlési szándéknak megfelelő szókincs jellemzi. A szókincs korlátai miatt előfordul ismétlés. Néhol nem megfelelő a szóhasználat, ez azonban nem, vagy csak kis mértékben nehezíti a megértést.	A szöveg kevésbé változatos, helyenként egyszerű, de a téma és a közlési szándék szempontjából még elfogadható. Sok a szóismétlés. Többször nem megfelelő a szóhasználat, ami néhány helyen jelentősen megnehezíti a mondanivaló megértését.	A szövegben felhasznált szókincs nagyon egyszerű, nem a témának és a közlési szándéknak megfelelő. A nem megfelelő szóhasználat több helyen jelentősen megnehezíti a szöveg megértését.

Nyelvhelyesség, helyesírás

5 pont	4-3 pont	2-1 pont	0 pont
A szöveg kevés nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nem befolyásolják a megértést.	A szöveg több nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban a megértést nem befolyásolják, VAGY csak néhány nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibát tartalmaz, amelyek azonban nehezítik a megértést.	A szövegben sok olyan nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba van, amelyek a megértést jelentősen megnehezítik, valamint sok, a megértést nem befolyásoló nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hiba is előfordul benne.	A szöveg a nyelvi (mondattani, alaktani, helyesírási) hibák miatt több helyen nem érthető.

Írásjegyek használata

3 pont	2-1 pont	0 pont
A vizsgázó helyesen használja az írásjegyeket és az alapvető kandzsikat. A szövegben előforduló hibák nem befolyásolják a megértést.	A vizsgázó vagy nem használ kandzsit, vagy helytelenül írja le. A szövegben több hibás írásjegy fordul elő, a hibák kisebb nagyobb mértékben befolyásolják a megértést.	A szöveg az írásjegyek helytelen használata miatt nem érthető.